

SECTION 9. INTERCULTURAL COMMUNICATION

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-404-7-48>

ENHANCING ABSTRACT IMPACT: WHAT TO CONSIDER FOR SUCCESSFUL ABSTRACT WRITING FOR SCHOLARS WITH NON-ENGLISH LANGUAGE BACKGROUNDS

ПІДВИЩЕННЯ ВПЛИВУ АНОТАЦІЙ: ФАКТОРИ УСПІШНОГО НАПИСАННЯ АНОТАЦІЙ ДЛЯ НАУКОВЦІВ, ЯКІ НЕ НАЛЕЖАТЬ ДО АНГЛОМОВНОЇ СПІЛЬНОТИ

Zelikovska O. O.

*Candidate of Pedagogic Sciences,
Associate Professor at the Department
of the Foreign Languages
for Mathematical Specialties
Taras Shevchenko National University
of Kyiv
Kyiv, Ukraine*

Зеліковська О. О.

*кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри іноземних мов
математичних факультетів
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
м. Київ, Україна*

Davydiuk T. V.

*Doctor of Economic Sciences,
Professor at the Department
of Economic Studies
Czech technical University in Prague
Masaryk institute of advanced studies
Prague, Czech Republic*

Давидюк Т. В.

*доктор економічних наук,
професор кафедри економічних наук
Інститут вищих наук імені
Масарика
Чеський технічний університет
в Празі
Прага, Чеська республіка*

Liashenko L. V.

*Candidate of Psychological Sciences,
Assistant Professor at the Department
of the Foreign Languages
for Mathematical Specialties
Taras Shevchenko National University
of Kyiv
Kyiv, Ukraine*

Ляшенко Л. В.

*кандидат психологічних наук,
асистент кафедри іноземних мов
математичних факультетів
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка
м. Київ, Україна*

Світова наукова спільнота відчуває підвищений попит на написання та публікацію англійською мовою, що є наслідком поширеної культури

"publish or perish" та зростаючого впливу англійської мови в академічному середовищі [7].

Автори наукових статей часто створюють публікації англійською мовою, зберігаючи силістичні риси рідної мови, що може призвести до складного і менш читабельного англословного тексту. Так, науковці з КНР вдаються також до найпоширеніших помилок у написанні анотацій англійською мовою, які пов'язані з «точністю, безоціночним підходом, зв'язністю, читабельністю та лаконічністю англословної анотації» [3, с. 1]. Чеська вчена Р. Поволна (Povolná) [5] дослідила проблеми, з якими стикаються чеські, словацькі та українські науковці, щоб задовольнити вимоги [1] до англословних публікацій у престижних виданнях.

Висока швидкість надходження нової інформації та її велетенські обсяги залишають дуже стислий час на її опрацювання. Тому в глобальному науковому середовищі зростає роль інформативних англословних анотацій. У прагненні донести результати своїх досліджень до міжнародної наукової спільноти та до фахівців галузі, потреба в якісних та впливових на читача анотаціях існує і для українських науковців. Незважаючи на певну інерцію, наукові видання України у своїх вимогах поступово наближаються до авторитетних міжнародних видань, що стимулює авторів писати якісні англословні анотації до своїх публікацій. Одночасно у глобальному науковому середовищі відчутна тенденція до створення багатословних альтернатив, хоча наявність спільної мови є важливою для наукової комунікації [6]. Це, у свою чергу, підсилює роль якісних розширених анотацій англійською мовою.

Англословний та українословні наукові стилі мають як спільні риси, так і розбіжності. Останні й складають труднощі для неанглословних науковців при створенні або перекладі текстів (анотацій, статей) англійською мовою. Незнання жанрових та стилістичних норм наукових текстів англійською та українською мовами та неврахування розбіжностей між ними у перекладі, суттєво знижує якість тексту перекладу [9].

За останнє десятиліття в академічному перекладі відбувся значний прогрес, завдяки розвитку машинного перекладу за підтримки штучного інтелекту.

С. Зоу (Zou) та співавтори провели дослідження, яке доводить, що онлайн-сервіси машинного перекладу (МП) може значно допомогти вченим, які не володіють англійською мовою на достатньому рівні, у процесі підготовки рукопису [7].

Варто зазначити, що онлайн-сервіси машинного перекладу – це лише інструменти прискорення та покращення тексту анотації. Відповідальність за результат лежить на авторі(ах). Але українська та

англійська мовні системи не тотожні, онлайн-сервіси МП не досконалі, і при перекладі відбувається міжмовна інтерференція, перенесення норм однієї мовної системи в межі іншої [8].

Як авторам наукових текстів враховувати у створенні анотації англійською мовою стильові ознаки, лінгвістичні аспекти характерні для англомовного академічного дискурсу?

Опитування науково-педагогічних працівників НПП та студентів магістерських програм 2х українських університетів показало, що більшість у відтворенні тексту анотації англійською мовою покладаються здебільшого на сучасні онлайн-сервіси МП, Google translate та DeepL, та на своє власне бачення та публікаційний досвід щодо редагування англомовного тексту анотацій, деякі віддають колегам, з високим рівнем володіння англійською мовою для редагування або взагалі обмежуються МП.

Тож назріла необхідність узагальнити міжнародний [3; 4] та вітчизняний [10] передовий досвід що сприяє підвищенню рівня компетентності щодо написання анотацій та статей в межах англомовного наукового дискурсу. Для цього У програми підвищення кваліфікації для НПП та «Іноземної мови для академічних цілей» ввести модуль з двомовного перекладу та редагування текстів, надати релевантні знання з міжкультурної комунікації та порівняльної стилістики. Це буде суттєвим стимулом для українських науковців публікуватися у престижних міжнародних наукових виданнях.

Література:

1. Bennett K. The transparency trope: Deconstructing English academic discourse. *Discourse and Interaction*. 2015. 8 (2), 5–19. https://run.unl.pt/bitstream/10362/90647/1/7023_16262_1_PB.pdf
2. Bowker L. Chinese speakers' use of machine translation as an aid for scholarly writing in English: a review of the literature and a report on a pilot workshop on machine translation literacy. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*. 2020. 7(3), 288–298. <https://doi.org/10.1080/23306343.2020.1805843>
3. Chen B., Huang J. A Chinese Perspective on Writing English Abstracts: Challenges, Errors, Improvement Tips, and Critical Reflections. *SAGE Open*. 2023. 13(3), 21582440231194188. <https://doi.org/10.1177/21582440231194188>
4. Moreno A. I. Researching into English for research publication purposes from an applied intercultural perspective. In *English for professional and academic purposes* (pp. 59–73). 2010. Brill. https://doi.org/10.1163/9789042029569_006

5. Povolná R. Cross-cultural analysis of conference abstracts. *Discourse and Interaction*, 2016. 9(1), 29–48. DOI: 10.5817/DI2016-1-29

6. Ramírez-Castañeda V. Disadvantages in preparing and publishing scientific papers caused by the dominance of the English language in science: The case of Colombian researchers in biological sciences. *PLoS one*, 2020. 15(9). e0238372.

7. Zou C., Gong W., Li P. Using online machine translation in international scholarly writing and publishing: A longitudinal case of a Chinese engineering scholar. *Learned Publishing*. 2023. 36(4), 585–595. <https://doi.org/10.1002/leap.1565>

8. Єфименко Т. М. (2020). Міжмовна інтерференція та шляхи її подолання. *Modern researches in philological sciences: Collective monograph*. 2020. Riga: *Publishing House "Baltija Publishing"*. <https://doi.org/10.30525/978-9934-588-37-2/4>

9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.

10. Сокол М. О., Черній Л. В. Англомова професійна комунікація студентів магістратури нефілологічних факультетів. *Вісник науки та освіти*. 2023. Вип. № 11 (17). С. 1091–1104. [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-11\(17\)-1091-1104](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-11(17)-1091-1104)

DOI <https://doi.org/10.30525/978-9934-26-404-7-49>

NONVERBAL COMMUNICATION

НЕВЕРБАЛЬНА КОМУНІКАЦІЯ

Novosad N. P.

*Postgraduate student at the Applied
Linguistics Department
Lesya Ukrainka Volyn National
University
Lutsk, Ukraine*

Новосад Н. П.

*аспірантка кафедри
прикладної лінгвістики
Волинський національний
університет імені Лесі Українки
м. Луцьк, Україна*

Засоби невербальної комунікації є об'єктом вивчення різних сфер, зокрема психології, психіатрії, соціології, антропології, біології, семіотики та лінгвістики. Комплексне розуміння специфіки невербальної комунікації уможливило поліпарадигмальність підходів вітчизняних та зарубіжних вчених, дослідження яких присвячені